Приложение 1

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Забайкальский государственный университет»

(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Историко-филологический факультет

Кафедра европейских языков и лингводидактики

**УЧЕБНЫЕ МАТЕРИАЛЫ**

**для студентов заочной формы обучения**

Б1.В.02.01, **Теория и практика перевода иностранного языка**

для направления подготовки: 44.03.01 «Педагогическое образование»

профиль «Образование в области иностранного языка»

год начала подготовки: **2019**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 13 зачетных единиц, 468 часов.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Виды занятий | Распределение по семестрам | | | | Всего часов |
| 7  семестр | 8  семестр | 9  семестр | 10  семестр |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| Общая трудоемкость |  |  |  |  | 468 |
| Аудиторные занятия, в т.ч.: |  |  |  |  |  |
| лекционные (ЛК) | 6 | 6 | 6 | 6 | 24 |
| практические (семинарские) (ПЗ, СЗ) |  |  |  |  |  |
| лабораторные (ЛР) | 14 | 14 | 14 | 14 | 56 |
| Самостоятельная работа студентов (СРС) | 52 | 88 | 88 | 88 | 316 |
| Форма промежуточной аттестации в семестре | 36 |  |  | 36 |  |

**Краткое содержание курса**

Введение в теорию перевода.

Эквивалентность, адекватность и репрезентативность перевода.

Проблемы общей теории перевода. Переводческий анализ текста.

Семантические, грамматические, стилистические аспекты перевода.

Перевод научного и технического текстов. Перевод текста учебника.

Перевод энциклопедического текста. Перевод инструкции.

Деловые письма. Особенности перевода документов физических и юридических лиц.

Перевод юридических текстов.

Перевод философских текстов. Перевод проповедческих текстов.

Перевод газетно-журнальных информационных текстов. Перевод текстов эссе.

**Перечень изучаемых тем, разделов дисциплины**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Тема раздела | Содержание | Задания для проработки тем |
| Введение в теорию перевода | 1. Содержание понятия “перевод”. Цель, задачи и методы теории перевода. 2. Типологизация переводов. 3. Knowledge and technical skills required for interpreting and translation 4. Профессиональная подготовка переводчика | - составление конспекта  - составление терминологической системы  - подготовка сообщений и докладов  - подготовка к конференции  - выполнение переводов;  - работа с электронными образовательными ресурсами |
| Эквивалентность, адекватность и репрезентативность перевода | 1. 1. Теория уровней эквивалентности. Типы эквивалентности перевода. 2. Эквивалентность и адекватность. 3. Репрезентативность. |
| Предпереводческий анализ текста | 1. Предпереводческий анализ текста (Алексеева И.С.). 2. Алгоритм переводческого анализа текста (Цатурова И.А., Каширина Н. А.). 3. Послепереводческий анализ текста. |
| Проблемы общей теории перевода | 1. Функции речевого сообщения и функции переводчика 2. Проблема переводимости 3. Прагматические аспекты перевода 4. Герменевтические аспекты перевода 5. Инвариант перевода 6. Единица перевода |
| Семантические аспекты перевода | I. Семантические аспекты перевода:   1. Значение и смысл; 2. Фоновые знания; 3. Информативный объем слова:  * Экстралингвистическая и лингвистическая информация; * Виды экстралингвистической информации; * Виды лингвистической информации; * Константная и окказиональная информация; * Виды окказиональной информации;   II. Лексические трансформации:   1. Межъязыковые лексические соответствия; 2. Транскрипция, транслитерация и калькирование; 3. Лексико-семантические модификации; 4. Приемы целостного преобразования и компенсации; 5. Описание и комментарий; 6. Реалии и их перевод; 7. Перевод фразеологизмов;   Ложные друзья переводчика |
| Грамматические приемы перевода | 1. Морфологические преобразования в условиях сходства форм (грамматических категорий); 2. Морфологические преобразования в условиях различия форм; 3. Синтаксические преобразования на уровне словосочетания; 4. Синтаксические преобразования на уровне предложения; 5. Перевод отдельных грамматических явлений |
| Стилистические приемы перевода | 1. Перевод аллитерации; 2. Перевод повторов; 3. Приемы перевода метафоры; 4. Приемы перевода метонимии; 5. Приемы перевода иронии. |
| Перевод в эпоху информационных технологий | 1. Глобализация и локализация 2. Машинный перевод 3. Электронный корпус текстов |
| Переводческий тренинг | Presenting and translating TED talks  Presenting and translating MOOCs |
| Перевод текстов разных жанров | Перевод научного и технического текстов  Перевод текста учебника  Перевод энциклопедического текста  Перевод инструкции  Записка, памятная записка, объявление, открытка  Факс; электронное сообщение  Повестка дня, программа и протокол совещания  Деловое письмо  Резюме  Сопроводительное письмо  Особенности перевода документов физических и юридических лиц.  Перевод юридических текстов  Перевод философских текстов  Перевод проповедческих текстов  Перевод газетно-журнальных информационных текстов  Перевод текстов эссе  Перевод рекламных текстов  Основное содержание теории художественного перевода | - составление конспекта  - составление терминологической системы  - подготовка сообщений и докладов  - подготовка к конференции  - выполнение переводов;  - работа с электронными образовательными ресурсами |

**Форма текущего контроля**

***Введение в теорию перевода***

1. Содержание понятия “перевод”. Цель, задачи и методы теории перевода.
2. Типологизация переводов.
3. Knowledge and technical skills required for interpreting and translation
4. Профессиональная подготовка переводчика

***Эквивалентность, адекватность и репрезентативность перевода***

1. Теория уровней эквивалентности. Типы эквивалентности перевода.
2. Эквивалентность и адекватность.
3. Репрезентативность.

***Проблемы общей теории перевода***

1. Функции речевого сообщения и функции переводчика
2. Проблема переводимости
3. Прагматические аспекты перевода
4. Герменевтические аспекты перевода
5. Инвариант перевода
6. Единица перевода

***Подготовьте доклад на основе Ted Talk and MOOC***

***Переводческий анализ текста***

1. Единица перевода
2. Предпереводческий анализ текста (Алексеева И.С.).
3. Алгоритм переводческого анализа текста (Цатурова И. А., Каширина Н. А.) .
4. Послепереводческий анализ текста.

**Семантические аспекты перевода**

1. Значение и смысл;
2. Фоновые знания;
3. Информативный объем слова:

* Экстралингвистическая и лингвистическая информация;
* Виды экстралингвистической информации;
* Виды лингвистической информации;
* Константная и окказиональная информация;
* Виды окказиональной информации;

1. Межъязыковые лексические соответствия;
2. Транскрипция, транслитерация и калькирование;
3. Лексико-семантические модификации;
4. Приемы целостного преобразования и компенсации;
5. Описание и комментарий;
6. Реалии и их перевод;
7. Перевод фразеологизмов;
8. Ложные друзья переводчика

***Грамматические приемы перевода***

1. Морфологические преобразования в условиях сходства форм (грамматических категорий);
2. Морфологические преобразования в условиях различия форм;
3. Синтаксические преобразования на уровне словосочетания;
4. Синтаксические преобразования на уровне предложения;
5. Перевод отдельных грамматических явлений

***Стилистические приемы перевода***

1. Перевод аллитерации;
2. Перевод повторов;
3. Приемы перевода метафоры;
4. Приемы перевода метонимии;
5. Приемы перевода иронии.

***Перевод в эпоху информационных технологий***

1. Глобализация и локализация
2. Машинный перевод
3. Электронный корпус текстов

***Перевод научного и технического текстов.***

1. Источник и реципиент в научном и техническом тексте.
2. Способы выражения когнитивной информации.
3. Лексический состав научного и технического текста.
4. Плотность информации.
5. Семантическая и формальная когезия.
6. Коммуникативное задание научного и технического текста.
7. Доминанты перевода.
8. Ведущая единица перевода и виды соответствий в научном и техническом тексте.

***Перевод текста учебника***

1. Специфика источника и реципиента в тексте учебника.
2. Способы выражения когнитивной информации.
3. Эмоциональная информация.
4. Доминанты перевода текста учебника.
5. Ведущая единица перевода и виды соответствий.

***Перевод энциклопедического текста***

1. Специфика текста энциклопедической статьи.
2. Способы выражения когнитивной информации.
3. Средства компрессии в энциклопедической статье.
4. Эмоциональная информация.
5. Доминанты перевода.
6. Ведущая единица перевода и виды соответствий в энциклопедической статье

***Перевод инструкции***

1. Классификация инструкций.
2. Коммуникативное задание текста инструкции.
3. Способы выражения когнитивной информации.
4. Лексический состав текста инструкции.
5. Эмоциональная информация в инструкции.
6. Доминанты перевода инструкции.
7. Ведущая единица перевода и виды соответствий.

***Записка, памятная записка, объявление, открытка***

***Факс; электронное сообщение***

***Повестка дня, программа и протокол совещания***

Изложите основные принципы перевода следующих жнров:

* записка
* памятная записка
* объявление
* открытка
* факс
* электронное сообщение
* повестка дня
* программа и протокол совещания

***Особенности перевода документов физических и юридических лиц***

1. Специфика перевода текстов документов физических и юридических лиц.
2. Доминанты перевода.
3. Ведущая единица перевода и виды соответствий для документов физических и юридических лиц.
4. Коммуникативное задание юридического текста.
5. Источник и реципиент.
6. Способы выражения когнитивной информации.
7. Синтаксис юридического текста.
8. Доминанты перевода.
9. Ведущая единица перевода и виды соответствий в юридическом тексте.

***Перевод юридических текстов***

1. Коммуникативное задание юридического текста.
2. Источник и реципиент.
3. Способы выражения когнитивной информации.
4. Синтаксис юридического текста.
5. Доминанты перевода.
6. Ведущая единица перевода и виды соответствий в юридическом тексте.

***Философский текст***

1. Источник и реципиент в философском тексте.
2. Способы выражения когнитивной информации.
3. Проявление авторского начала в философском тексте.
4. Доминанты перевода.
5. Ведущая единица перевода и виды соответствий в философском тексте.
6. Разница между философским и научным текстами (коммуникативное задание, проявление авторского начала).

***Проповедческий текст***

1. Коммуникативное задание проповедческого текста.
2. Средства реализации коммуникативного задания.
3. Перевод цитат.
4. Доминанты перевода проповедческого текста.
5. Ведущая единица перевода и виды соответствий.

***Перевод газетно-журнальных информационных текстов***

1. Понятие о глобальном тексте газеты или журнала.
2. Источник и реципиент.
3. Клишированность газетного текста.
4. Средства эмоционального воздействия.
5. Перевод фразеологизмов.
6. Аллюзивность газетного текста.
7. Синтаксис газетного текста.
8. Доминанты перевода газетного текста.
9. Ведущая единица перевода и виды соответствий в газетно-журнальном информационном тексте.

***Эссе***

1. Источник текста эссе.
2. Способы выражения когнитивной информации.
3. Способы выражения эмоциональной информации.
4. Способы выражения эстетической информации.
5. Синтаксис текста эссе.
6. Аллюзивность текста эссе.
7. Доминанты перевода.
8. Ведущая единица перевода и виды соответствий в тексте.

***Рекламный текст***

1. Реципиент и источник в рекламном тексте.
2. Способы выражения эмоциональной информации.
3. Синтаксис рекламного текста.
4. Доминанты перевода.
5. Способы выражения когнитивной информации в рекламном тексте.
6. Способы выражения эстетической информации.

Ведущая единица перевода и виды соответствий в рекламном тексте.

***Художественный текст***

1. Коммуникативное задание художественного текста.
2. Когнитивная информации в художественном тексте.
3. Источник и реципиент.
4. Средства оформления эстетической информации: доминанты, единицы перевода и виды соответствий.
5. Передача временной дистанции.
6. Передача черт литературного направления.
7. Передача индивидуального стиля.
8. Роль аналогового текста.

**Форма промежуточного контроля**

**7 семестр - экзамен**

***Перечень теоретических вопросов (для оценки знаний):***

1 вопрос

1. Предмет, задачи, методы и объект теории перевода.
2. Типологизация переводов.
3. Теория уровней эквивалентности. Эквивалентность и адекватность.
4. Теория информации. Репрезентативность.
5. Лексические приемы перевода.
6. Грамматические приемы перевода.
7. Стилистические приемы перевода.
8. Способы анализа текста при письменном переводе.
9. Перевод научных и технических текстов.
10. Перевод учебных текстов.
11. Перевод энциклопедических текстов.
12. Перевод текстов инструкций.
13. Перевод текстов деловых писем.
14. Особенности перевода документов физических и юридических лиц.
15. Перевод юридических текстов.
16. Перевод газетно-журнальных информационных текстов.
17. Перевод текстов эссе.
18. Перевод философских текстов.
19. Перевод рекламных текстов.
20. Перевод художественных текстов.

2 вопрос

Переведите текст. Прокомментируйте лексические, грамматические и стилистические приемы, использованные при переводе.

**8 семестр - зачет**

***Перечень типовых практических заданий (***для оценки навыков, умений и опыта деятельности***):***

Переведите текст. Прокомментируйте лексические, грамматические и стилистические приемы, использованные при переводе.

**9 семестр - зачет**

***Перечень типовых практических заданий (***для оценки навыков, умений и опыта деятельности***):***

Переведите текст. Прокомментируйте лексические, грамматические и стилистические приемы, использованные при переводе.

**10 семестр - экзамен**

***Перечень теоретических вопросов (для оценки знаний):***

1. Предмет, задачи, методы и объект теории перевода. Перевод как вид речемыслительной деятельности.
2. Способы анализа текста при устном и письменном переводе.
3. Перевод научных и технических текстов.
4. Перевод учебных текстов.
5. Перевод энциклопедических текстов.
6. Перевод текстов инструкций.
7. Перевод текстов деловых писем.
8. Особенности перевода документов физических и юридических лиц.
9. Перевод юридических текстов.
10. Перевод газетно-журнальных информационных текстов.
11. Перевод текстов эссе.
12. Перевод философских текстов.
13. Перевод рекламных текстов.
14. Перевод проповедческих текстов.
15. Основы перевода художественного текста.

***Перечень типовых практических заданий (***для оценки навыков, умений и опыта деятельности***):***

2 вопрос

Переведите текст. Прокомментируйте приемы, использованные при переводе.

**Образец экзаменационного билета**

1. Раскройте проблемы перевода художественного текста.
2. Переведите текст. Прокомментируйте приемы, использованные при переводе.

**Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

**Основная литература**

**Печатные издания**

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов фил. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева; Фак. филологии и искусств СПбГУ. - 4-е изд., стереотип. - М.: Академия, 2010. - 355 с. - (Высшее проф. образование). 13 экз.

2. Латышев, Л. К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: учебник для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и перводоведение" / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - 4-е изд., стереотип. - М.: Академия, 2008. - 190 с. 30 экз.

3. Чеботарева, Н. Е. Перевод как средство и предмет обучения [Текст]: научно-методическое пособие / Н. Е. Чеботарева. - М.: Высшая школа, 2006. - 317 с. 7 экз.

**Издания из ЭБС**

1. Бродский, Михаил Юрьевич. Устный перевод: Учебник / Бродский Михаил Юрьевич; Бродский М.Ю. - 2-е изд. - М.: Издательство Юрайт, 2016. - 262. - (Специалист). - ISBN 978-5-9916-9271-7: 83.54. http://www.biblio-online.ru/book/36650B08-7DEC-4413-8662-D67AE9EC0D33

2. Купцова, Анна Константиновна. Английский язык: устный перевод : Учебное пособие / Купцова Анна Константиновна; Купцова А.К. - Computer data. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 182. - (Бакалавр. Академический курс). (электронный https://www.biblio-online.ru/book/E17F0E48-A4F9-448E-94B4-F93BB369FCFD)

**Дополнительная литература**

**Печатные издания**

1. Авербух, К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода [Текст]: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальностям направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. - М.: Академия, 2009. - 172 с.

2. Грамматические аспекты перевода [Текст]: учеб. пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направление "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / О. А. Сулейманова [и др.]. - М.: Академия, 2010. - 235 с.

3. Казанцева, Н.А. Иностранный язык: общественно-политический перевод [Текст] : учеб. пособие для студ. "Регионовед. Север. Америки" / Н. А. Казанцева. - Чита : ЗабГУ, 2017. - 183 с.

**Издания из ЭБС**

1. Минаева, Людмила Владимировна. Английский язык. Навыки устной речи (I am all ears!) + аудиоматериалы в эбс : Учебное пособие / Минаева Людмила Владимировна; Минаева Л.В., Луканина М.В., Варченко В.В. - 2-е изд. - Computer data. - М. : Издательство Юрайт, 2018. (электронный ресурс https://www.biblio-online.ru/book/42ACE7ED-C8F3-4DD8-8CB2-22AB0E848FCC)

2. Аликина, Елена Вадимовна. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : Учебное пособие / Аликина Елена Вадимовна; Аликина Е.В. - Computer data. - М. : Издательство Юрайт, 2018. - 145. - (Бакалавр и магистр. Академический курс). (электронный ресурс https://www.biblio-online.ru/book/833E687A-36DC-478A-B7B0-263DF89F25AC)

**Методические рекомендации по организации изучения дисциплины**

***Общие методические рекомендации по изучению дисциплины***

Практика преподавания дисциплины демонстрирует тот факт, что, несмотря на доступность необходимой информации по дисциплине (наличие учебников, учебных и учебно-методических пособий и печатном виде, в ЭБС, возможность получения информации из ресурсов сети интернет и т.д.), серьезные затруднения у студентов вызывают анализ, синтез, систематизация материала, а также выделение в нем принципиальных и сущностных аспектов, отвечающим современным научным концепциям и подходам.

В связи с этим основным источником теоретического материала по дисциплине выступают лекции, посещение которых является обязательной составляющей успешного освоения дисциплины.

Для эффективного освоения материала дисциплины необходимым является *выполнение следующих требований:*

- обязательное посещение всех лекционных и практических занятий, способствующее системному овладению материалом курса;

- все вопросы соответствующих разделов и тем по дисциплине необходимо фиксировать (на любых носителях информации);

- обязательное выполнение домашних заданий является важнейшим требованием и условием формирования целостного и системного знания по дисциплине;

- обязательность личной активности каждого студента на всех занятиях по дисциплине;

- в случаях неясности каких-либо вопросов, обсуждаемых на занятиях, необходимо задать соответствующие вопросы преподавателю, а не оставлять их непонятыми;

- в случаях пропусков занятий по уважительным причинам студентам предоставляется право подготовки и представления заданий и ответов на вопросы изученного материала, с расчетом на помощь преподавателя в его усвоении;

- в случаях пропусков без уважительной причины студент обязан самостоятельно изучить соответствующий материал;

- необходимым условием является самостоятельность и инициативность студентов при контроле набора баллов по дисциплине для успешного прохождения промежуточной аттестации.

*Порядок организации самостоятельной работы студентов*

Самостоятельная работа студентов *предполагает:*

- самостоятельный поиск, обработку (анализ, синтез, обобщение и систематизацию), адаптацию необходимой по дисциплине информации;

- выполнение заданий для самостоятельной работы;

- изучение и усвоение теоретического материала, представленного на лекционных занятиях и в соответствующих литературных источниках (рекомендуемая основная и дополнительная литература);

- самостоятельное изучение отдельных вопросов курса;

- подготовка к практическим и семинарским занятиям, в соответствии с рекомендациями преподавателя (выполнение конкретных заданий, соответствующие организационные действия и т.д.).

Как правило, организация самостоятельной работы предполагает:

- постановку цели;

- составление соответствующего плана;

- поиск, обработку информации;

- представление результатов работы.

***Методические рекомендации по отдельным видам учебно-познавательной деятельности студентов***

*Методические рекомендации при подготовке к практическим занятиям*

Для повышения эффективности проведения практических занятий необходимо учитывать все рекомендации по подготовке к ним, которые даются преподавателем в начале каждого модуля (формулируются соответствующие задания, проблемно-ориентированные вопросы, представляются рекомендации по методике организации различных форм проведения занятий и т.д.). Определенные формы и методы работы на занятиях требуют предварительной самостоятельной подготовки студентов (например, внутригрупповая и межгрупповая дискуссии, ролевые игры, подготовка итогового семестрового проекта и т.д.). Поэтому необходимо фиксировать все рекомендации преподавателя по подготовке к занятиям.

Для эффективного освоения материала дисциплины в ходе практических занятий необходимо *выполнение следующих требований:*

- четко понимать цели предстоящих занятий (предварительно формулируются преподавателем):

- владеть навыками поиска, обработки, адаптации и презентации необходимого материала;

- уметь четко формулировать и отстаивать собственный взгляд на рассматриваемые проблемные вопросы, который необходимо подкреплять адекватной аргументацией;

- уметь выделять и формулировать противоречия по рассматриваемым проблемам, понимая их источники;

- владеть навыками публичного выступления (логично, ясно и лаконично излагать свои мысли; адекватно оценивать восприятие и понимание слушателями представляемого материала; отвечать на задаваемые вопросы; приводить адекватные и убедительные аргументы в защиту своей позиции и т.д.);

- уметь критически оценивать собственные знания, умения и навыки в динамике в сравнении с таковыми у других, с целью раскрытия дополнительных возможностей их развития;

- при подготовке к занятиям обязательно изучить рекомендуемую литературу;

- оценить различные точки зрения на проблемные вопросы нескольких исследователей, а не ограничиваться рассмотрением позиции одного автора;

- при формулировке собственной точки зрения предусмотреть убедительную ее аргументацию и возможность возникновения спорных ситуаций;

- владеть навыками работы в команде (при выполнении определенных заданий, предполагающих работу в микрогруппах, при проведении ролевых игр, дискуссий и т.д.).

Семинар – вид практических занятий, предусматривающий самостоятельную проработку студентами отдельных тем и проблем с содержанием учебной дисциплины и последующим представлением и обсуждением результатов этого изучения (в различных формах). Семинары представляют собой своеобразный синтез теоретической подготовки студентов с практической. Основной дидактической целью семинаров выступает оптимальное сочетание лекционных занятий с систематической самостоятельной учебно-познавательной деятельностью студентов.

**Методические рекомендации по подготовке устного информационного сообщения**

Данный вид учебно-познавательной деятельности требует от студентов достаточно высокого базового уровня подготовки, большой степени самостоятельности и целого ряда умений и навыков серьезной интеллектуальной работы.

Работа по подготовке индивидуальных сообщений и докладов предполагает достаточно длительную системную работу студента, а также в случае необходимости консультативную помощь преподавателя.

Работа должна быть тщательно продумана, спланирована и разделена на соответствующие этапы, каждый из которых требует целого ряда определенных умений и навыков:

- определение и формулировка темы сообщения или доклада (либо осмысление темы, сформулированной преподавателем в соответствующих случаях);

- составление плана с использованием анализа, синтеза, обобщения и логики построения изложения материала;

- определение источников информации;

- работа с источниками научной информации (подбор, анализ, обобщение, систематизация, адаптация и т.д.);

- формулировка основных обобщений и выводов по результатам анализа изученного материала.

Структура сообщения (доклада) может обоснованно варьировать, но в большинстве случаев она предполагает наличие следующих частей: вступления (обозначение актуальности и постановка проблемы), основной части (обзор различных точек зрения на проблему и ее решение), заключения (формулировка соответствующих обобщений, выводов, предположений и перспектив), а в соответствующих случаях – перечня используемых источников информации.

**Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

*ЭБС IPRbooks; Договор № 339/12-65П .www.iprbookshop.ru*

*ЭБС «Лань»; Гражданско-правовой договор № 66П.www.e.lanbook.ru*

*ЭБС «Национальный цифровой ресурс «Руконт»; Гражданско-правовой договор № IV13-397П . http: //rucont.ru/*

*ЭБС IPRbooks; Гражданско–правовой договор № 538/13/ IV13-371П*

*ЭБС IPRbooks; Гражданско–правовой договор № 538/13/ IV13-371П.*

*ЭБС «БИБЛИОРОССИКА»; Договор № 53Б/223/15-6 www.bibliorossica.com*

*ЭБС «БИБЛИОРОССИКА»; Договор № 53Б/223/15-6 www.bibliorossica.com*

*ЭБС IPRbooks; Договор № 1196/15/223П/15-104 .www.iprbookshop.ru*

*ЭБС «Университетская библиотека онлайн»; Договор № 204-11/15/223/16-7. www.biblioclub.ru*

*ЭБС «Университетская библиотека онлайн»; Договор № 204-11/15/223/16-7. www.biblioclub.ru*

*ЭБС «Лань»; Договор № 223/17-28. www.e.lanbook.ru*

*ЭБС «Юрайт»; Договор № 223/17-27 www.biblio-online.ru*

*ЭБС «Консультант студента»; Договор № 223/17-12 www.studentlibrary.ru*

*ЭБС «Троицкий мост»; Договор № 223 П/17-121 www.trmost.ru*

*ЭБС «Лань»; Договор № 223/17-28 www.e.lanbook.ru*

*ЭБС «Юрайт»; Договор № 223/17-27. www.biblio-online.ru*

*ЭБС «Консультант студента»; Договор № 223/17-12 www.studentlibrary.ru*

*«Электронно-библиотечная система elibrary»; Договор № 223/17-11*

*«Электронная библиотека диссертаций»; Договор № 095/04/0066/223/17-43*

**Ведущий преподаватель**: О.В.Ушникова, доцент кафедры ЕЯиЛ

**Заведующий кафедрой:** И.Н. Костина, доцент кафедры ЕЯиЛ